

N° 2468.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET PAYS-BAS

Traité d'arbitrage. Signé à Washing-  
ton, le 13 janvier 1930.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE NETHERLANDS

Treaty of Arbitration. Signed at  
Washington, January 13, 1930.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 2468. — ARBITRAGEVERDRAG<sup>1</sup> TUSSEHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLAND. GETEEKEND TE WASHINGTON, 13 JANUARI 1930.

*Textes officiels néerlandais et anglais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 septembre 1930.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le «Department of State» du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 19 septembre 1930.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT VAN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA ;

Besloten om, voor zoover het in hunne macht ligt, elke onderbreking in de vreedzame betrekkingen, die altijd tusschen de beide volkeren hebben bestaan, te voorkomen ;

Wenschende opnieuw tot uiting te brengen, dat zij als richtlijn van hunne staatkunde beschouwen alle geschillen, die vatbaar zijn voor rechterlijke beslissing, welke tusschen hen mochten rijzen, te onderwerpen aan onpartijdige beslissing ; en

Verlangende door hun voorbeeld niet alleen te doen uitkomen, dat zij oorlog als een werktuig van nationale politiek in hunne wederkerige betrekkingen veroordeelen, maar ook het tijdstip te verhaasten, waarop internationale overeenkomsten tot vreedzame regeling van internationale geschillen een zoodanigen graad van volkomenheid zullen hebben bereikt, dat voor altijd de mogelijkheid van oorlog tusschen welke mogendheden der wereld ook, zal zijn verdwenen ;

Hebben besloten een nieuw arbitrageverdrag te sluiten, waardoor het te Washington op 2 Mei

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 juillet 1930.

No. 2468. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 13, 1930.

*Dutch and English official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Treaty took place on September 19, 1930.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, September 19, 1930.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ;

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 17, 1930.

1908 geteekende arbitrageverdrag<sup>1</sup>, dat door tijdsverloop op 25 Maart 1930 afloopt, in strekking en daarin vervatte verplichtingen wordt verruimd, en hebben voor dat doel onderscheidenlijk als hunne gevolmachtigden aangewezen :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Dr. J. H. VAN ROYEN, Hoogstderzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in de Vereenigde Staten van Amerika ;

DE PRESIDENT VAN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA :

Joseph P. COTTON, waarnemend Secretaris van Staat van de Vereenigde Staten ;

die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld en in goede en behoorlijke orde bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

#### Artikel I.

Alle geschillen betreffende internationale aangelegenheden, welke tusschen de Hooge Verdrag-sluitende Partijen mochten rijzen als gevolg van eenen door de eene Partij aan de andere op grond van een verdrag of uit anderen hoofde gestelden rechtseisch en welke door hunnen aard, als vatbaar voor eene beslissing door toepassing van de beginselen van recht en billijkheid, berechtbaar zijn, zullen, wanneer zij niet langs diplomatieken weg zijn kunnen worden geregeld, noch door onderwerping aan de Permanente Internationale Commissie, ingesteld ingevolge het op 18 December 1913 te Washington geteekende verdrag, vereffend zijn, worden onderworpen aan het door het Verdrag<sup>2</sup> van 18 October 1907 te 's-Gravenhage ingestelde Permanente Hof van Arbitrage of aan zoodanig ander bevoegd rechtscollege als in elk geval door bijzondere overeenkomst zal worden bepaald, welke bijzondere overeenkomst in de samenstelling, zoo noodig, van zoodanig college zal voorzien, de bevoegdheden daarvan zal omschrijven, het punt of de punten in geschil zal vaststellen en den inhoud der opdracht zal regelen.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 316.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

of the arbitration convention<sup>1</sup> signed at Washington on May 2, 1908, which expire by limitation on March 25, 1930, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. J. H. VAN ROYEN, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Joseph P. COTTON, acting Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles :

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy; which have not been adjusted as result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty signed at Washington, December 18, 1913, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organisation of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 938.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

De voor elk geval tot stand te brengen bijzondere overeenkomst zal aan de zijde van Nederland in overeenstemming met de voorschriften der Grondwet en van de zijde der Vereenigde Staten van Amerika door den President der Vereenigde Staten van Amerika op advies en met goedkeuring van den Senaat der Vereenigde Staten gesloten worden.

### Artikel II.

De bepalingen van dit verdrag zullen niet worden ingeroepen met betrekking tot enig geschil, waarvan het onderwerp

- a) behoort tot de eigen bevoegdheid van een der Hooge Verdragsluitende Partijen ;
- b) de belangen van derde Partijen raakt ;
- c) beheerscht wordt door de handhaving der aloude, gewoonlijk als de Monroe-leer gekenmerkte houding der Vereenigde Staten met betrekking tot Amerikaansche aangelegenheden, of aan die handhaving raakt ;
- d) beheerscht wordt door de inachtneming van de verplichtingen van Nederland in overeenstemming met het Handvest van den Volkenbond of aan die inachtneming raakt.

### Artikel III.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en door den President der Vereenigde Staten van Amerika op advies en met goedkeuring van den Senaat der Vereenigde Staten.

De akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld en het verdrag zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, van welken datum af het op 2 Mei 1908 geteekende arbitrageverdrag zal ophouden kracht en uitwerking te hebben. Dit verdrag zal daarna voortdurend in werking blijven, tenzij en totdat het wordt beëindigd door schriftelijke opzegging door een der partijen aan de andere met een opzeggingstermijn van een jaar.

Ter oorkonde daarvan hebben de wederzijdse gevolmachtigden dit verdrag in dubbel in

The special agreement in each case shall be made on the part of the Netherlands in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

### Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties ;
- (b) Involves the interests of third Parties ;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of the Netherlands in accordance with the Covenant of the League of Nations.

### Article III.

The present treaty shall be ratified by Her Majesty the Queen of the Netherlands and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications, from which date the arbitration convention signed May 2, 1908, shall cease to have any force or effect. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the

de Nederlandsche en Engelsche talen, welke beide teksten gelijke kracht zullen hebben, geteekend en van hunne zegels voorzien.

Dutch and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Gedaan te Washington den dertienden Januari negentien honderd en dertig.

Done at Washington the thirteenth day of January, nineteen hundred and thirty.

(L. S.) J. H. VAN ROYEN.

(L. S.) Joseph P. COTTON.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2468. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 JANVIER 1930.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ;

Résolus à prévenir, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption dans les relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations ;

Désireux d'affirmer à nouveau leur adhésion à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles d'un règlement judiciaire qui viendraient à s'élever entre eux ; et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les nations aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les Puissances du monde ;

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage étendant la portée et les obligations de la Convention d'arbitrage qui avait été signée à Washington le 2 mai 1908 et qui expire le 25 mars 1930, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le D<sup>r</sup> J. H. VAN ROYEN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté aux États-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Joseph P. COTTON, secrétaire d'Etat par intérim des États-Unis ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous différends concernant des affaires internationales, dans lesquels les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.